

Об аутентичном переплете XVI века в фонде Сектора редких книг Национальной библиотеки Республики Карелия

В нашей библиотеке хранятся экземпляры всего лишь пяти европейских изданий XVI века (причем три из них сплетены бывшим владельцем в конволют). Старейший из них одновременно является и самым ранним изданием в нашем фонде, это «Regole generali di architettura...» (т.е. «Общие правила архитектуры»), написанные архитектором-маньеристом и теоретиком архитектуры, уроженцем Болоньи Себастьяно Серлио (1475-1554) и изданные на итальянском языке в Венеции в 1544 г.¹ Переплет этой книги был заменен при реставрации 1995 г. в Федеральном центре консервации библиотечных фондов (С.-Петербург) и потому не предоставляет интереса для исследователей.

О переплете экземпляра следующего по времени издания, точнее конволюта, который объединяет под одним переплетом три экзегетические сочинения Феодорита Кирского (первые два из них на латыни, третий – на греческом языке), изданные в Падуе в 1564 г. и в Париже в 1558 г., мы еще надеемся поговорить особо ввиду его несомненной ценности: обе его крышки, обтянутые неокрашенной свиной кожей, сплошь покрыты блинтовым тиснением в стиле немецкого Ренессанса, а именно в так называемом стиле «виттенбергских переплетов», характерной особенностью которого является использование фигурных ролей. Тиснение (за исключением средника) выполнено при помощи штриха и двух видов ролей. Внутренняя, более узкая рамка вокруг средника (ее ширина около 15 мм) составлена из изображений аллегорических фигур с подписанными под ними именами – «Venus» («Венера»), «Lucre» (очевидно, что это начало имени «Lucretia», т.е. «Лукреция», изображения которой характерны для переплетов XVI в.²), «Prude» (вероятно, начало слова «Prudentia», «благоразумие, рассудительность; знание»).

Для внешней рамки (ширина ее около 23 мм) переплетчик использовал один из видов ролей, получивших в специализированной литературе название «Salvatorrolle», так как одним из их изображений является фигура Спасителя.

В нашем случае этот роль состоит из четырех фигур, а именно изображений благословляющего Иисуса Христа, Иоанна Крестителя и апостолов Петра и Павла. Каждая фигура также подписана, но не именем, а начальными словами изречения: изображение Христа – «Data est mi[hi] omnis potestas in caelo et in terra» («Дана Мне [всякая] власть на небе и на земле») (Евангелие от Матфея, глава 28, стих 18)), Иоанна Крестителя – «Ecce agnus [Dei]» («Вот Агнец [Божий]») – слова Иоанна об Иисусе (Евангелие от Иоанна, глава 1, стихи 29 или 36)), апостола Петра – «Tua³ es Petr[us] et super

¹ Наш экземпляр представляет собой конволют из 3-й и 4-й книг трактата С. Серлио, причем сплетены они в неправильном порядке: к четвертой книге приплетена третья.

² Ср.: Долгодрова Т.А. Каталог переплетов Якоба Краузе и мастеров его круга. Ч. 1. – М., 2015. – С. 599-600 (немецкий переплет ангальтской работы С. Рёттера 1579 г.); Каталог художественных переплетов собрания Карла Бехера. – М., 2007. – С. 178 (переплет фламандской (лувенской) работы 1534 г.), 198-199 (переплет итальянской работы конца XVI в.), 317-318 (немецкий переплет виттенбергской работы 1567 г.).

³ Ошибочно вместо «Tu».

hanc petram aedificabo ecclesiam meam]» («Ты – Петр, [и на сем камне Я создам церковь Мою]» – слова Иисуса, обращенные к Петру (Евангелие от Матфея, глава 16, стих 18)), апостола Павла – «*Apparuit*⁴ *be[n]ignitas et humanitas salvatoris nostri Dei*]» («Явилась благодать [и человеколюбие спасителя нашего Бога]» – цитата из Послания к Титу апостола Павла (глава 3, стих 4))⁵.

Наконец, последний из этих экземпляров – один из трактатов швейцарского алхимика и астролога Леонарда Турнейссера (1531 – 1596) – также весьма примечателен и, в частности, именно благодаря своему переплету. Интересы Турнейссера были широки и разнообразны, и его литературное наследие включает не только труды по алхимии и медицине, но и описания экзотических растений и даже лингвистические исследования, к которым и относится наше издание. Вот его лишь немного сокращенное название, помещенное в гравированной рамке на титульном листе: «*Melitsah*⁶ *kai hermeneia*⁷, *das ist ein Onomasticum und Interpretatio oder auszfürliche Erklerung Leonharten Thurneyssers zum Thurn ... über etliche frembde und (bey vielen Hochgelarten, die der lateinischen und griechischen Sprach erfahren) unbekante Nomina, Verba, Prouerbia, Dicta, Sylben, Character und sonst Reden...*», т.е. «Словарь и толкование, или Подробное объяснение... о некоторых чужеземных (объясненных высокообразованными знатоками латинского и греческого языков) и неизвестных именах, словах, пословицах, изречениях...»⁸, которые, как следует из продолжения названия, встречаются в сочинениях «драгоценного философа и врача» («*theuren Philosophi und Medici*») Ауреола Теофраста Парацельса фон Гогенгейм и других авторов. Книга была издана в Берлине Николаусом Фольтцем (Voltz) в 1583 г. и представляет собой вторую часть сочинения, «в которой почти каждое слово воспроизведено в его собственном начертании и описано согласно традиционному или авторскому толкованию» («*Das ander Theil, in welchem fast jedes Wort, mit seiner eigenen Schrift, nach der Völcker Etymologia oder eigenen Art und Weis zureden, beschrieben worden ist*»). На страницах книги и в самом деле можно встретить отдельные слова и даже небольшие тексты на самых различных языках – латинском, греческом, иврите, армянском, грузинском, персидском и других – с попыткой их прочтения и истолкования. Автор не обошел своим вниманием и славянские языки, что дало право современному шведскому слависту Перу Амброзиани в статье «*Cyrillic Words in Leonhard Thurneysser's "Melitsah"*» назвать его одним из самых ранних западноевропейских славистов. Так, например, на с. 60 можно прочесть текст 148-го псалма на кириллице, а в качестве графики «далматского» языка автор указывает глаголицу – первую славянскую систему письменности, распространенную в XVI в. на территории Далмации (современной Хорватии и отчасти Черногории). Таким образом, слова и фразы, напечатанные кириллическим и глаголическим шрифтами в трактате Турнейссера, являются одним из

⁴ Ошибочно вместо «*apparuit*».

⁵ Ср.: Долгодрова Т.А. Каталог переплетов Якоба Краузе и мастеров его круга. Ч. 2. – М., 2017. – С. 32 (переплет 1580 г.), 36-37 (переплет 1575 г.), 47 (переплет 1568 г.), 55-56 (переплет 1575 г.) и т.д. Интересно, что тот же корпус изречений встречается и в виде подписей к изображениям евангелистов на переплетах немецкой работы XVI в. (ср.: Каталог художественных переплетов собрания Карла Бехера. – М., 2007. – № 233 (иллюстрация на вклейке)).

⁶ В оригинале это слово на идиш, у нас приведено в латинизированной форме.

⁷ В оригинале оба слова на греческом языке.

⁸ Здесь и ниже перевод с немецкого языка доктора филологических наук, профессора Петрозаводского государственного университета Т.Г. Мальчуковой.

наиболее ранних подобных примеров обращения к славянским языкам в западноевропейской лингвистике.

От старого переплета после реставрации книги в Федеральном центре консервации библиотечных фондов при Российской национальной библиотеке в 1996 г. сохранились лишь фрагменты кожаного крытья с верхней и нижней крышек (размеры их соответственно 35 × 21 см и 36,5 × 22 см), перенесенные на новый переплет. На нижней крышке заметны следы золотого тиснения (тиснение на верхней можно скорее определить как блинтовое, но поскольку на обеих крышках декор одинаков, представляется вполне оправданным предположение о том, что также изначально золотое тиснение верхней крышки с течением времени угасло).

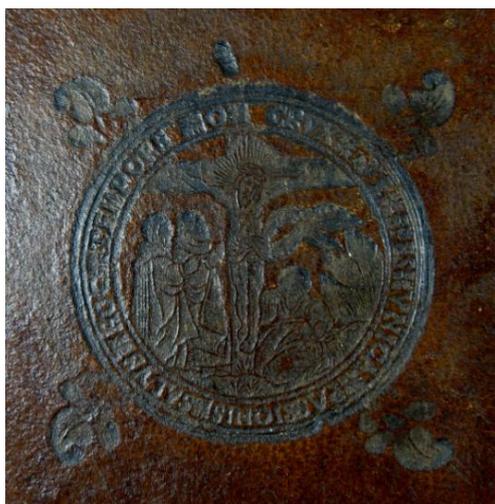


Рис. 1. Клише средника верхней крышки переплета



Рис. 2. Клише средника нижней крышки переплета

По краю крышек выполнены рамки из тройного штриха и фигурного роля, во внутренних углах рамок при помощи штемпелей вытиснены дополнительные растительные элементы, разные для внутренней и внешней рамок (для штриховой рамки использован штемпель того же рисунка, что и орнаментальные растительные отростки на клише средника).

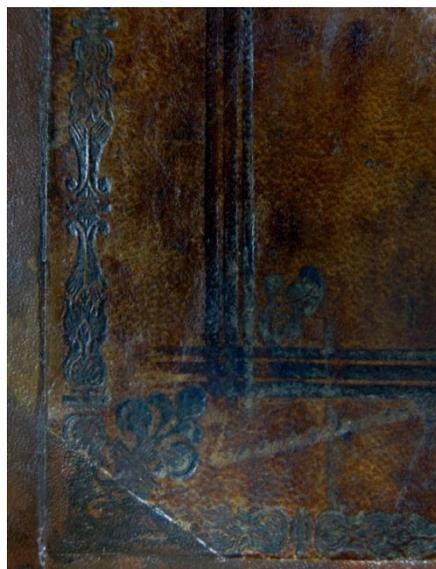


Рис. 3. Углы линейной и фигурной рамок с угловыми штемпелями разного рисунка



Рис. 4. Элемент фигурного роля (канделябр), при помощи которого выполнена внешняя рамка (увеличение)

В центре крышек круглые клише в рамке (40 × 40 мм) одинакового рисунка: в круге диаметром 36 мм с отходящими от него по диагонали четырьмя растительными элементами два разных сюжетных изображения. Сюжет на верхней крышке – Распятие Христово с тремя предстоящими⁹ в обрамлении слов: «O Cruх ave, spes unica, passionis salus hoc tempore» (т.е. «Радуйся, Крест, единственная надежда, спасение в это время страстей (Христовых)!»). Это начало одной из строф старинного латинского гимна «Vexilla regis» (точнее «O Cruх ave, spes unica, hoc passionis tempore!»; в тексте гимна нет слова «salus» – «спасение»). Сюжет на нижней крышке – Воскресение Христово (восставший из гроба Христос с крестом в правой руке попирает ногами скелет, символизирующий смерть, и адское чудовище) в обрамлении слов: «Mors ero mors tua mors ero tua in[ferne]¹⁰» (т.е. «Я буду твоей смертью, смерть! Я буду твоей смертью, [ад]!»). Это неточная цитата из ветхозаветной Книги пророка Осии (глава 13, стих 14), в оригинале: «Ero mors tua, o mors! Morsus tuus ero, inferne!» (дословно «Я буду смертью твоей, смерть! Жалом твоим я буду, ад!»), однако чаще переводится как «Смерть! Где твое жало? Ад! где твоя победа?»).

Т.А. Долгодрова, ведущий научный сотрудник Научно-исследовательского отдела редких книг (Музея книги) Российской государственной библиотеки (Москва), специалист в области европейского переплета, подтвердила предположение о том, что переплет нашего экземпляра сочинения Леонарда Турнейссера современен изданию. Оба указанных сюжета, а также надпись на клише нижней крышки в качестве подписи к сцене Воскресения неоднократно встречаются на немецких переплетах XVI в.¹¹ Автор заметки также выражает глубокую признательность Е.С. Куйкиной, доценту Института филологии Петрозаводского государственного университета, за помощь в переводе латинских изречений.

⁹ Двое из них стоят слева от Креста, фигура справа – на коленях у его подножия.

¹⁰ Выгиснены только первые две буквы слова.

¹¹ См.: Долгодрова, Т.А. Реформаторские мотивы в немецких переплетах XVI в. // Библиография и книговедение. – 2018. – № 3 (416). – С. 156-160; Долгодрова Т.А. Каталог переплетов Якоба Краузе и мастеров его круга. Ч. 2. – М., 2017. – С. 228; Гребенюк, Т.В. Владельческие книжные знаки в Отделе редких книг Российской государственной библиотеки. – М., 2010. – Кн. 1. – С. 222-223 и др.